

## ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ КЫРГЫЗСКИХ СТУДЕНТОВ

При обучении французскому произношению носителей кыргызского языка встречается целый ряд трудностей, связанных с реализацией сочетаний звуков. Сложность заключается не в постановке изолированных звуков, а в правильной реализации слоговой структуры в целом. Поэтому, наряду с постановкой изолированных гласных, необходимо уделять особое внимание работе над произношением слога, а в слоге ставить согласный. Необходимы специальные упражнения и на постановку согласных самих по себе. Правильная реализация начально-слогового согласного имеет капитальное значение для правильного воспроизведения качества последующего гласного. Например, при постановке и коррекции гласных / i, y / важно не только научить произносить очень закрытый и продвинутый вперед гласный, но и смягченный предшествующий согласный. Это связано с тем, что в ряде случаев согласные кыргызского языка практически не смягчаются, здесь реализуются их твердые варианты. Во французском языке все согласные перед этими гласными в той или иной степени палатализуются, то есть при их произнесении наблюдается подъем средней части языка к небу, что и вызывает смягчение согласного.

Говоря о смягчении французских согласных, необходимо показать учащимся его отличие от палатализации согласных русского языка, знакомство с которым может создать ложное представление о полной идентичности артикуляции таких согласных в двух языках. На деле во французском языке смягчение, являясь дополнительной артикуляцией, оказывается не таким сильным, как в русском, где палатализация – основная артикуляция для целого ряда согласных фонем. Поэтому, в отличие от терминов «мягкий», «палатализованный», принятых для согласных русского языка, для французских согласных используются термины «смягченный», «слегка палатализованный».

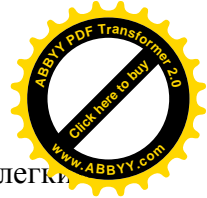
Смягчение является дополнительной артикуляцией и для согласных кыргызского языка, но кыргызские согласные палатализуются еще меньше, чем французские (М.И. Момунбаева, 1984).

Наличие палатализации во французском языке или отсутствие, а также степень ее реализации зависят от качества последующего гласного, а для кыргызского языка немаловажную роль играет также качество самого согласного. В кыргызском языке смягчение согласных возможно только перед неогубленными гласными переднего ряда, в отличие от французского языка, где согласные могут смягчаться и перед огубленным / y /. Кроме того, во французском языке такая артикуляция согласных возможна только перед гласными верхнего подъема, а в кыргызском она встречается и перед гласным среднего подъема / e /.

В отличие от французского языка, где в определенных позициях смягчаются все согласные, в кыргызском согласные ведут себя по-разному в зависимости от способа артикуляции и места образования. Последнее не играет никакой роли для щелевых согласных, которые смягчаются независимо от места своего образования<sup>1</sup>. Что же касается смычных, то здесь наблюдается иная картина: переднеязычные согласные реализуются в своем твердом невелиризованном варианте, а губные и заднеязычные слегка

---

<sup>1</sup> Исключением из ряда щелевых является увулярный согласный, который в силу своего дистрибутивного ограничения не может сочетаться с гласными переднего ряда, а следовательно, не может идти речь и о его палатализации.



палатализуются (см. табл. 1). Аффрикатy / tʃ / и / dʒ / также произносятся с легкой смягченностью.

Таблица 1

Наличие / + / или отсутствие / - / смягченности согласных французского и кыргызского языков

Язык	Согласные	Позиция		
		перед / i /	/ y /	/ e /
французский	все	+	+	—
кыргызский	p, b, m, k, g, ŋ, tʃ, dʒ, r, ʃ, ʒ, s, z, l.	+	—	+
	t, d, n.	—	—	—

При постановке звуков в последовательности СГ<sup>2</sup> важно учитывать также возможность веляризации согласных в сочетании с определенными гласными. Веляризация характеризуется подъемом задней части языка к небу<sup>3</sup>.

Отличие русских твердых согласных от соответствующих французских описывают как отличие веляризованных от невеляризованных согласных (Ж. Дюрен, 1977). Однако, по-видимому, легкая веляризация присуща и французским согласным перед всеми гласными заднего ряда, кроме / u /, который артикулируется при сильно продвинутом вперед положении языка. Из всех согласных французского языка не веляризуются лишь согласные / l, p, j /.

Все то, что было сказано о палатализации, справедливо и для веляризации: в русском языке она более сильная, чем во французском, и связана с реализацией дифференциального признака веляризации для твердых согласных. Во французском языке веляризация согласных связана с аллофонным варьированием.

В этом смысле можно отметить сходство в степени веляризации и ее роли для французских и кыргызских согласных. Сильной степенью веляризации характеризуется лишь согласный / l / в кыргызском языке, что в значительной мере отличает его в этой позиции<sup>4</sup> от соответствующего французского согласного и сближает с русским твердым / l /. Для предупреждения возможных ошибок важно знать также, что не могут никогда веляризоваться заднеязычные смычные согласные кыргызского языка: попадая в позицию соседства с гласными заднего ряда, они автоматически заменяются увулярными согласными. Во французском языке наблюдается иная картина: перед гласными / a, ɔ, o, ā, õ / согласные / k, g / слегка веляризуются, поскольку более задняя артикуляция гласных вызывает более твердое произношение согласных.

Из всего изложенного можно сделать вывод о том, какие сочетания звуков в слогах типа СГ будут наиболее трудными для носителей кыргызского языка. Это, прежде всего, те слоги, в которых встречаются непривычные для них сочетания артикуляций:

1) твердый невеляризованный согласный с гласными среднего подъема / e, ε /, поскольку в кыргызском языке подавляющее большинство согласных перед гласным / e / смягчается<sup>5</sup>;

<sup>2</sup> Имеется в виду сочетание «согласный - гласный».

<sup>3</sup> Нередко говорят также о смягчении согласных / t, d, n /, однако оно настолько слабо, что, по-видимому, речь должна идти скорее о твердом согласном без веляризации, чем о палатализованном согласном.

<sup>4</sup> Имеется в виду соседство с гласными заднего ряда.

<sup>5</sup> Не смягчаются лишь переднеязычные / t, d, n /, с которых желательно и начинать постановку таких сочетаний.



2) твердый невелиризованный согласный с гласным верхнего подъема / у / и с гласным нижнего подъема / а /, поскольку в родном языке в таком положении согласный слегка велиризуется<sup>6</sup>;

3) смягченный согласный с закрытыми гласными переднего ряда, поскольку в кыргызском языке в такой позиции согласные нередко реализуются в твердом невелиризованном варианте<sup>7</sup>.

Трудными для носителей кыргызского языка являются и некоторые сочетания французских согласных. Наибольшие трудности вызывает произношение таких французских слов, в которых встречается сочетание увулярных и заднеязычных согласных. Следуя законам сочетаемости звуков в родном языке, кыргызы произносят либо два увулярных, либо два заднеязычных согласных, то есть имеет место уподобление согласных по месту образования. Так, слова *parc*, *sucre* произносятся либо как [paʁk], [sy'kge], либо как [paʁq], [su'qʁe]. В таких случаях вполне приемлем первый вариант произнесения, так как такое произношение согласного / r / не нарушает произносительной нормы.

Другой ошибкой при произнесении групп согласных является появление краткой гласной вставки между согласными, сочетания которых невозможны в кыргызском языке – это, прежде всего, сочетания смычных со щелевыми<sup>8</sup>. Например, французские слова *embrasser*, *psychologie*, *prouver* произносятся как [pʁʁʁʁʁ], [pʁʁʁʁʁʁʁʁʁʁ], [ãʁʁʁʁʁʁʁʁʁʁ]. Наибольшую трудность представляют сочетания согласных в начальной позиции слова, поскольку в родном языке слово может начинаться либо с гласного, либо с сочетания СГ. Этим и объясняется стремление произнести лишней гласный внутри группы согласных.

Для исправления этой ошибки можно подобрать пары слов, которые бы противопоставлялись наличием или отсутствием гласного между согласными. Например: *embrasser - embarasser*, *train - terrain*, *tronc - touron*, *attrait-attirait*, *entrer - entourer*, *celle-ci - c'est Lucie*, *à jeter - agiter*, *trop - taureau*.

#### Литература:

1. Акчекеева М.С. Вводно-фонетический курс: Учебно-методическое пособие. – Фрунзе, 1986.
2. Гордина М.В. Фонетика французского языка. – Л., 1996.
3. Дюрен Ж. Мягкость, твердость, йотированность // Вопросы языкознания- 1977- №2.
4. Момунбаева М.И. Восприятие и воспроизведение согласных неродного языка в условиях двуязычия // Экспериментально-фонетическое исследование на материале кыргызского, русского и французского языков: Автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Л., 1984.

<sup>6</sup> Замена слегка продвинутого вперед гласного / у / и переднерядного / а / французского языка на соответствующие гласные глубокой артикуляции кыргызского языка / у , а / вызывает одновременно велиризацию предшествующих согласных.

<sup>7</sup> В сочетании с огубленным гласным переднего ряда / у / кыргызские согласные никогда не смягчаются, а перед гласным неогубленным / и / речь идет о передних смычных / t, d, n /.

<sup>8</sup> Обратная последовательность согласных в кыргызском языке возможна, поэтому она не вызывает произносительных трудностей.